

INDIAN SIGN LANGUAGE RESEARCH AND TRAINING CENTER
Department of Empowerment of Person with Disabilities
Under Ministry of Social Justice and Empowerment, Govt. of India
New Delhi-20

Examination: Final Examination August 2023
Diploma in India Sign Language Interpreting (DISLI)

Course: DISLI

Title of the Paper & Code: Interpretation – Principle, Practices and Ethics (DISLI T4)

इंटरप्रेटेशन - सिद्धांत, अभ्यास एवं नैतिकता

Time: 2 Hours

Max Marks: 30

.....
Note: In case of any discrepancy between the English and Hindi version, the English version is final.
अंग्रेजी और हिंदी संस्करण के बीच किसी भी विसंगति के मामले में, अंग्रेजी संस्करण अंतिम मान्य होगा ।

Part A: Objective Type Questions

(6 questions × 1 mark =6 marks)

भाग ए: वस्तुनिष्ठ प्रकार के प्रश्न ।

1. The full form of CODA is _____

CODA का पूर्ण रूप _____ है।

- a) Child of Deaf Adult / बधिर वयस्क का बच्चा
- b) Care of Deaf Adult / बधिर वयस्क की देखभाल
- c) communication of Deaf Adult / बधिर वयस्क का संचार
- d) Culture of Deaf Adult / बधिर वयस्क की संस्कृति

2. Liaison interpreting can also be referred to as _____.

संपर्क व्याख्या को _____ के रूप में भी संदर्भित किया जा सकता है।

- a) Educational interpreting / शैक्षिक व्याख्या
- b) Community interpreting / समुदाय व्याख्या
- c) Court interpreting / कोर्ट व्याख्या
- d) Escort interpreting / एस्कॉर्ट व्याख्या

3. _____ full form of CDI.

CDI का पूर्ण रूप _____ है।

- a) Certified Deaf Interpreter b) Consecutive Deaf Interpreting c) Controlled Deaf Interpreting
d) None of these

a) प्रमाणित बधिर दुभाषिया b) क्रमागत बधिर व्याख्या c) नियंत्रित बधिर व्याख्या d) इनमें से कोई नहीं

4. According to _____ persons with disabilities have access to electronic media by providing audio descriptions, Sign Language interpretation and closed captioning.

.....के अनुसार श्रवण वर्णन, सांकेतिक भाषा निर्वचन और क्लोज्ड कैप्शनिंग उपलब्ध कराके दिव्यान्गजनों की इलेक्ट्रॉनिक मीडिया तक पहुंच हो।

- a) RPwD Act, Chapter VII, Section 42 (ii) / आरपीडब्ल्यूडी अधिनियम, अध्याय VII, धारा) 42ii)
b) RPwD Act, Chapter VIII, Section 43 (i) / आरपीडब्ल्यूडी अधिनियम, अध्याय VIII, धारा) 43i)
c) RPwD Act, Chapter VIII, Section 42 (ii) / आरपीडब्ल्यूडी अधिनियम, अध्याय VIII, धारा) 42ii)
d) RPwD, Chapter VI, Section 41 (ii) / आरपीडब्ल्यूडी, अध्याय VI, धारा 41 (ii)

5. A mode of interpreting where the interpreter sits next to the listener and speaks in a low voice is _____.
व्याख्या करने का एक तरीका जहां दुभाषिया श्रोता के बगल में बैठा है और धीमी आवाज में बोलता है _____ है।

- a) Simultaneous b) Video c) Chuchotage d) Consecutive
ए) एक साथ बी) वीडियो सी) चुचोटेज डी) क्रमागत

6. In _____, interpreters sought to understand both the cultures and try to strike balance between both the worlds by getting both the sides to see other's perspective.

.....में दुभाषियों द्वारा दोनों संस्कृतियों को समझने की कोशिश की जाती है और दोनों पक्षों को एक दूसरे के दृष्टिकोण से परिचित कराकर दोनों दुनियाओं के बीच संतुलन बनाने की कोशिश करता है-।

- a) Communication Facilitator Model / संचार सुविधा मॉडल
b) Bilingual Bi-Cultural Mediator Model / द्विभाषी द्वि-सांस्कृतिक मध्यस्थ मॉडल
c) Conduit Model / वाहक मॉडल
d) Helper Model / सहायक मॉडल

Part B: Short Answer Type Questions. (Any four out of six)

(4 questions × 2 marks =8)

पार्ट ब: लघु उत्तरीय प्रश्न। (छह में से कोई चार)

7. Explain the role of context in interpreting.

व्याख्या करने में संदर्भ की भूमिका की व्याख्या करें।

8. What do you mean by sign language Interpreting?

सांकेतिक भाषा की व्याख्या से आप क्या समझते हैं?

9. Differentiate between interpreting and translation.

व्याख्या और अनुवाद के बीच अंतर।

10. List down any four responsibilities of an interpreter.

एक दुभाषिए के किन्हीं चार उत्तरदायित्वों की सूची बनाइए।

11. Explain the environmental factors that need to be considered for the quality interpreting services.

उन पर्यावरणीय कारकों की व्याख्या करें, जिन्हें गुणवत्तापूर्ण व्याख्या सेवाओं के लिए विचार करने की आवश्यकता है।

12. 'A Sign Language interpreter should maintain and follow impartiality in his/her profession' Explain with suitable examples.

'एक सांकेतिक भाषा दुभाषिया को अपने पेशे में निष्पक्षता बनाए रखनी चाहिए और उसका पालन करना चाहिए' उपयुक्त उदाहरणों के साथ व्याख्या करें।

Part C: Paragraph Type Questions.

(2 questions × 4 marks =8)

पार्ट : अनुच्छेद वाले प्रश्न

Answer any two questions (Any two out of four).

किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर दें (चार में से कोई दो)

13. Differentiate between simultaneous and consecutive interpreting (any 4 points).

एक साथ और क्रमागत व्याख्या के बीच अंतर करें (कोई 4 बिंदु)।

14. List out the essential set of skills for a sign language interpreter (any 4 points).

सांकेतिक भाषा दुभाषिया के लिए आवश्यक कौशलों की सूची बनाएं (कोई 4 बिंदु)।

15. Write a note on 'code of professional ethics' in India.

भारत में 'व्यावसायिक नैतिकता की संहिता' पर एक टिप्पणी लिखिए।

16. 'Interpreting in a manner appropriate to the specific interpreting situation' Explain in detail with suitable examples.

'विशिष्ट व्याख्यात्मक स्थिति के लिए उचित तरीके से व्याख्या करना' इसे उपयुक्त उदाहरणों के साथ विस्तार से व्याख्या करें।

Part D: Essay Type Questions (any one)

(1 question × 8 marks =8 marks)

निबंध प्रकार के प्रश्न (कोई एक)

17. What are the Opportunities and future prospects for Interpreters in India?

भारत में दुभाषियों के लिए अवसर और भविष्य की संभावनाएं क्या हैं?

OR / अथवा

18. What are the roles and responsibilities of an interpreter?

एक दुभाषिए की भूमिकाएँ और उत्तरदायित्व क्या हैं?
